Лілія Приймак

Прикарпатський національний університет

імені Василя Стефаника

м. Івано-Франківськ, Україна

**Переклад Михайла Павлика роману Владислава Реймонта «Chłopi» -важлива віха в історії рецепції творчості В.Реймонта та в історії українсько-польських літературних зв´язків**

*В статті йдеться про переклад роману відомого польського письменника В.Реймонта «Мужики» галицьким письменником, громадським діячем, перекладачем Михайлом Павликом. Твір «Chłopi» приніс автору світову славу і Нобелівську премію. Для європейської літератури тема селянського життя була традиційною. Саме в селянстві письменники вбачали основу національного життя. Роман відповідав народницьким переконанням Павлика. Перекладач намагався якомога адекватніше передати високий художній рівень оригіналу експресією української мови. Переклад М.Павлика – художній. Він вміло використовує імпресіоністичну манеру, старанно зберігає особливості мови кожної дійової особи. Переклад М.Павлика викликав захоплення у самого автора, В.Реймонта. Перекладач успішно виконав своє завдання , зважаючи на складнощі «діалектного тексту». Переклад М.Павлика не втратив свого значення і сьогодні, викликає неабиякий інтерес у філологів і знавців перекладацької справи.*

***Ключові слова****: переклад, діалектизм, значення, рецепція, оригінал.*

**Вступ**

На початку XXI століттятуризм стає все популярнішим, набуває все активнішого розвитку і навіть розгалуження. Фахівці визначають різноманітні види туризму. Літературний туризм також зайняв свою нішу у цій сфері. І, як виявилося, ці два напрямки – література і туризм дуже тісно переплетені. Так, відома нам усім Вікіпедія стверджує, що літературний туризм – це різновид туризму, метою якого є відвідування місцевостей, пов´язаних з літературною творчістю. Багато книголюбів з радістю подолають будь-які відстані, щоб пройти стежками улюбленого письменника чи літературного персонажу. Дослідниця Ю.Полікарпова знаходить дуже багато спільних рис між літературою і туризмом. Відзначає те, що в основі і туризму, і літератури лежить вивчення культурної спадщини. Література є вмістилищем культурних здобутків, а туризм способом пізнання їх. Читання художнього твору і туристична подорож порівнюється із подорожуванням у часі [2].

В цьому сенсі хотілося б здійснити філологічний екскурс і познайомити із постаттю відомого галицького громадського діяча, перекладача, етнографа уродженця прекрасного краю – Косівщини, Михайла Павлика, творча спадщина якого є надзвичайно цікавою і привабливою для прихильників літературного туризму. Саме він зумів здійснити чудові переклади багатьох поетичних і прозових, драматичних творів з польської, німецької, російської мов на українську і донести таким чином до галичан чудові європейські твори. Його діяльність охоплює кінець XIX- початок XX століття.

**Метою цієї статті** є познайомити з унікальним перекладом роману відомого польського письменника Владислава Реймонта «Мужики» галицьким перекладачем, відомим громадським діячем, літературним критиком Михайлом Павликом. Самобутній переклад не втратив свого значення і сьогодні, і представляє значний інтерес для дослідників творчості як В. Реймонта, так і М.Павлика.

**Основна частина**

Мова йде про переклад роману відомого польського письменника В.Реймонта «Мужики». Твір «Chłopi» приніс йому світову славу і Нобелівську премію. Для європейської літератури тема селянського життя була традиційною. Саме в селянстві письменники вбачали основу національного життя. Тому В. Реймонт після творів «Комедіантка», «Земля обітована» звертається до теми польського селянства. Так писав 1903 року В. Реймонт А.Водзинському: «Мужики – це основа. Я починаю від землі, щоб потім у низці романів, план яких у мене готовий, просвітити всі області нашого життя»[3; ,с.8].

Польський письменник написав великий епічний твір, енциклопедичний за охопленням матеріалу. Один рік життя села Ліпці зображений у романі. Письменнику вдалося показати весь зміст селянського життя, щоденну працю на полі, в домашньому господарстві, існування звичайної сім´ї, забави, вечорниці в сільській хаті і корчмі, яка нерідко була місцем, де приймалися важливі рішення. В. Реймонт змалював синтетичний тип села. Важко зрозуміти, де воно знаходиться. Неможливо встановити, де саме воно знаходиться, так само, як неможливо прив´язати діалектні особливості мови дійових осіб до конкретної географічної зони.

Зрозуміло, що роман В.Реймонта не міг не привернути увагу М.Павлика. Адже він відповідав його народницьким переконанням. Тобто, як і В.Реймонт, він вболівав за селянство. Ця тема була однією з магістральних в українській літературі. Роман «Мужики» М. Павлик вважав одним із кращих творів європейської літератури із селянського життя, енциклопедією польського життя на зламі двох сторіч.

В останні десятиріччя XIX ст.. дуже популярними в літературі і суспільному житті були ідеї народництва. Головний об´єкт літературної творчості письменників - народників міг би бути означений одним словом –*мужик.* Тому Павлика – народника і зацікавив роман Реймонта, де віддзеркалено річний цикл мужицького життя, про що свідчать і назви розділів великого епічного твору: «Осінь», «Зима», «Весна», «Літо».

Природно, що Реймонт, малюючи широку картину мужицького життя, широко використовує відповідні мовні засоби. Важливо, щоб перекладач зумів зберегти своєрідність оригінального тексту і віднайти адекватні звороти в рідній мові. Роман починається:

«- Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus!

* Na wieki wieków, moja Agato, a dokąd to wędrujecie, co?
* We świat, do ludzi, dobrodzeju kochany – w tyli świat!...”

Перекладач пише так:

«- Слава Йсу Христу. - Навіки віків моя Агато, а куди ви се мандруєте, га?»

* У світ до людей, єгомостику любий, ув-отільний світ!..»[4, с. 9]

Особливо майстерність Павлика - перекладача виявляється і у відтворенні розмов, живої народної говірки. Саме тут особливо доречним виявляється його знання багатства галицьких діалектів, вільне володіння галицьким фольклором, знання етнографічних деталей. У перекладі немає скорочень авторського тексту, високий художній рівень оригіналу перекладач подає експресією української мови, її етноестетики. Переклад М.Павлика – художній. І ця художність у розумінні й адекватній передачі різних типів нарації (описи природи – піднесено романтичні, ритмізовані, наближені до поезії у прозі; присутній психологізм, внутрішній монолог, фольклоризм, відображений в інкрустації пісень).

У перекладі М.Павлика немає скорочень авторського тексту, немає перекладацької свавільності, характерної для деяких перекладачів радянської доби. Автор дотримується лексичної відповідності, синтаксичної симетрії оригіналу, його ритміки як фактора ліризації і настроєності, його звукопису – алітерацій та асонансів.

Якщо б скласти антологію пейзажів пір року, виконаних майстрами української прози, то в серії таких шедеврів, як «Ідуть дощі…» М.Коцюбинського, деяких уривків із творів І.Франка, О.Кобилянської, І.Антонича почесне місце зайняли б і фрагменти перекладної прози М.Павлика, а конкретніше – старанних і витончених перекладів реймонтівських картин природи. Наведемо деякі з них:

«Осінь ішла все глибша і глибша.

Ішли безконечні, холодні, проймаючі негоди осінні. Сиві водянисті бичі дощів сікли безперестанку землю та промочували до глибини, аж кожна деревина, кожде стебло дрожали в безмірнім болю» [3; с.120].

В оригіналі звучить так:

«Jesień szła coraz głębsza

Szły nieskonczone, zimne, przenikające szarugi jesienne.

Siwe, lodowate bicze deszczów siekły bezustannie ziemie i przemiekały do glębi, aż drzewo każde, źdźbło każde dygotało w bezmiernym bolu“

У пригоді став Павликові його досвід фольклориста. В «осінній» частині Реймонтових «Мужиків» є одинадцять весільних пісень чи уривків із них Деякі М.Павлик переклав дуже майстерно. Зокрема, лірично-настроєві, близькі до тих українських, якими дружки викликають сльози розлуки з дівуванням:

Rozgłaszaj, skrzypku, rozgłaszaj!

A ty Jaguś, ojca, matkę przepraszaj-

Rozgłaszaj, flecie, rozgłaszaj!

A ty Jaguś, siostry, braci przepraszaj!..[5, c.147].

Павликів переклад:

Розголошуй, скрипко, розголошуй!

А ти, Ягусь, батька, неньку перепрошуй,

Розголошуй ,флєте, розголошуй,

А ти, Ягусь, сестри, братів перепрошуй.[4, c.220]

У романі В.Реймонта у мові селян цілком доречні прислів´я і приказки. З ними перекладач впорався теж добре. Якщо аналогічна форма паремій існує в українському фольклорі, то у перекладі вона застосована. Творча робота перекладача зводилась до певного її дошліфування, аби вона по-українськи звучала природно. Так, прислів´я «Pokorne ciele dwie matki ssie» у Павликовому перекладі «Покірне теля дві мамі ссе» містить говіркову форму двоїни «дві мамі» замість «дві мами». З цим завданням перекладач успішно справився. Дуже добре перекладає М.Павлик фольклорну епіку-поетику, її стиль, зачини, діалоги. У перекладі збережено конфігурацію реймонтівського оригіналу, відповідно, може, навіть трохи натуралістично передано всі лексеми і тричі повторений діалектизм «bez to» у значенні «через», «тому що». Однак, М.Павлик не переклав польського «ubiór» близьким фонетично до нього гуцулізмом «уберя», а словом «убранє», поширеним по всій Галичині. Думка деяких дослідників, що переклад роману Реймонта він здійснював виключно гуцульським діалектом, хибна. Аналіз перекладу засвідчує, що в основному його автор орієнтувався на ширший мовний ареал з двох причин: 1) діалектизми оригіналу не локалізовані; 2) перекладач при всій говірковій стилізації свого тексту прагнув, аби він був зрозумілий ширшим масам читачів.

М.Павлик уникає малозрозумілих гуцулізмів типу «глітно», «сокотитися», «копил», «спуза», «вориннє», «бадіка» тощо. Однак, зрідка лексичні й синтаксичні гуцулізми у перекладі М.Павлика наявні: «ватра», «пітьма», «щезник», «д´лісом» і навіть таке незрозуміле слово «симбриля», що означає платню слугам.

Ми свідомо обмежилися прикладами перекладів М.Павлика лише з першої частини роману Реймонта «Осінь», бо основні принципи його перекладацької діяльності в даному випадку досить репрезентативні. Особливості перекладу М.Павлика були проаналізовані в розвідці І.Денисюка «Владислав Реймонт і українська література» [1,с.38]. Саме цьому вченому пощастило розшукати листи автора роману до перекладача. Як тепер стало відомо, польський письменник дуже радів, що його твір буде перекладений на «побратимську мову» [1,с.38]. Переклад Павлика дуже сподобався Реймонту. За спогадами М.Рудницького, автор роману «Мужики» не стримував свого захоплення:

«Щойно прочитавши свій роман по-українськи, я побачив, що в українській мові він набирає кращого звучання, ніж в оригіналі. Крім таланту перекладача, причина тут, мабуть, у тому, що українська мова багатша для передачі всіх особливостей побуту та селянської психології, ніж польська. Те, що в мене відгонить поетичною стилізацією, в українській виходить куди природніше…» [6,с.80-81]. І.Денисюк цілком справедливо пише про певне перебільшення в компліментах перекладачеві з боку автора оригіналу, але і дослідник віддає належне перекладу Павлика, який, за його словами, «читається легко, діалоги селян звучать без будь-якого нальоту штучності».

**Висновок.**

Звичайно, переклад М.Павлика не є бездоганним.І.Денисюк наводить приклади буквалізму, вживання деяких полонізмів. Не всі реалії польської флори були точно перекладені перекладачем. І все ж М.Павлик успішно виконав своє завдання, зважаючи на те, що переклад «діалектного тексту» викликає величезні труднощі. Так, сама назва роману «Мужики», на наш погляд, є досить вдалою на відміну від назви «Селяни» (в перекладах М.Лебединця, М.Пригари). Слово *селяни* вказує переважно на місце постійного проживання, а слово *мужики* несе на собі деякий емоційний відбиток, іноді зневажливий, а іноді навіть величний.

В 1930 році дві перші частини роману Реймонта були видані у Харкові в перекладі М.Лебединця. Але той переклад був виконаний вишуканою літературною мовою. Тим самим порушувалася стилістична своєрідність роману, «в якому говіркове слово виконує важливу функцію індивідуалізації персонажа й передачі його сільського статусу» [6, с.41]. Наступний переклад, виконаний М.Пригарою, не носить відбитку «вишуканості», але й він усе ж не дає уявлення про своєрідність і оригінальність мови роману польського письменника. Тим самим, старий переклад М.Павлика не втратив свого значення і залишається важливою віхою не тільки в історії рецепції творчості B.Реймонта в Україні, але й в історії українсько-польських літературних зв´язків.

***Translation of Wladyslaw Reymont’s novel «Chłopi» by Mykhaylo Pavlyk as an important landmark in the history of the reception of V.Reymont’s creations and in the history of Polish-Ukrainian literary connections***

*The article refers to the translation of the novel written by the famous Polish writer V.Reymont «Chłopi», which was made by the Galician writer, publicfigure and interpretor MykhayloPavlyk. The novel «Chłopi» brought to the author the international fame and the Nobel Prize. The theme of village life was traditional for European literature. Writer saw the foundation of national life right in the peasantry. The novel responded well to M.Pavlyk’s civil beliefs. The interpretor tried to present accurately the high artistic level of the original work byUkrainian expression.This work by M.Pavlyk is a literary translation. He skillfully used the impressionistic style, carefully preserves the features of the language of each actor. M.Pavlyk’s translation aroused the admiration of the author, V.Reymont. The interpretor successfully managed the task, despite the difficulties of «dialecttext». M.Pavlyk’s work has not lost its significance in present days, causing great interest among linguists and experts in the area.*

***Keywords:*** *translation, dialectisms,value, reception, original.*

**Література**

1. Денисюк І. Владислав Реймонт і українська література/ Іван Денисюк //Słowo. Tekst. Czas: Materialy z Międzynarodowej konferenciji naukowej.- Szczecin, 1997.- C.37-40
2. Полікарпова Ю. Художня література і туризм як способи пізнання культурної спадщини/ Юлія Полікарпова [Електронний ресурс]: Режим доступу: http//www.academia.edu//.
3. Реймонт В. Селяни/Владислав Реймонт. - К. :Дніпро, 1985.-379с.
4. Реймонт В. Мужики. Сучасна повість/ Владислав Реймонт.- Львів: Накл.ред.« Діла», 1908-1910.
5. Reymont Władysław St. Chłopi.- T.I-II.- Warszawa: Proszyński i S-ka, 2001.-519s.
6. Рудницький М. Письменники зблизька: Спогади/Михайло Рудницький.- Львів: Кн.-журн. вид-во, 1985.- 171с.